



Συμβούλιο
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βρυξέλλες, 22 Ιουνίου 2022
(OR. en)

10152/22

Διοργανικός φάκελος:
2022/0202 (NLE)

TRANS 378
RELEX 791

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ

Θέμα : Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

καλούμενη εφεξής «η Ένωση»,

αφενός,

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ,

αφετέρου,

καλούμενες εφεξής μεμονωμένα «μέρος» και από κοινού «μέρη»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις σημαντικές διαταραχές στον κλάδο των μεταφορών στη Δημοκρατία της Μολδαβίας λόγω του επιθετικού πολέμου της Ρωσίας κατά της Ουκρανίας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη μη διαθεσιμότητα απαραίτητων διαδρομών μεταφοράς μέσω της Ουκρανίας για τις μολδαβικές εξαγωγές και την επείγουσα ανάγκη να διασφαλιστούν οι αλυσίδες εφοδιασμού και η επισιτιστική ασφάλεια με τη χρήση εναλλακτικών διαδρομών από τη Δημοκρατία της Μολδαβίας μέσω του εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να στηρίξουν την молδαβική κοινωνία και οικονομία επιτρέποντας στους ενωσιακούς και молδαβικούς οδικούς εμπορευματικούς μεταφορείς να εκτελούν εμπορευματικές μεταφορές προς το молδαβικό έδαφος και μέσω αυτού, όταν χρειάζεται, και επιτρέποντας στη Δημοκρατία της Μολδαβίας να προσαρμόσει περαιτέρω τα οικονομικά και μεταφορικά της πρότυπα προκειμένου να αντιμετωπίσει τις επιπτώσεις του επιθετικού πολέμου της Ρωσίας στις διεθνείς αγορές,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι το ισχύον σύστημα που βασίζεται σε περιορισμένο αριθμό αδειών των κρατών μελών δεν παρέχει την αναγκαία ευελιξία στους молδαβικούς οδικούς εμπορευματικούς μεταφορείς ώστε να αυξήσουν τις μεταφορές τους μέσω της Ένωσης και με την ΕΕ,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να διασφαλίσουν για το μέλλον ότι οι όροι πρόσβασης στην αγορά οδικών μεταφορών εμπορευμάτων μεταξύ των μερών που είναι επί του παρόντος διαθέσιμοι σε οδικούς μεταφορείς εγκατεστημένους σε οποιοδήποτε από τα μέρη δεν θα είναι σε καμία περίπτωση πιο περιοριστικοί σε σύγκριση με την υφιστάμενη κατάσταση,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να βοηθήσουν την молδαβική οικονομία ελευθερώνοντας τη διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης και τις διμερείς διεθνείς μεταφορές μεταξύ της Ένωσης και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, ώστε να είναι δυνατή η αναγκαία μεταφορά εμπορευμάτων και να δοθούν τα ίδια αμοιβαία δικαιώματα και στα δύο μέρη για την εκτέλεση διελεύσεων υπό καθεστώς διαμετακόμισης και διμερών διεθνών μεταφορών μεταξύ των εν λόγω εδαφών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι στο παράρτημα Χ της συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, αφετέρου (στο εξής «συμφωνία σύνδεσης»), η Δημοκρατία της Μολδαβίας αναλαμβάνει να εναρμονίσει σταδιακά τη νομοθεσία της περί οδικών μεταφορών με την ενωσιακή νομοθεσία και τις διεθνείς πράξεις που παρατίθενται στο εν λόγω παράρτημα,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να υπαγάγουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας στο κεφάλαιο της συμφωνίας σύνδεσης που αφορά την επίλυση διαφορών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την αδυναμία πρόβλεψης της διάρκειας των επιπτώσεων του ρωσικού επιθετικού πολέμου στον κλάδο και στις υποδομές των μεταφορών στην Ουκρανία που επηρεάζουν και τους μολδαβικούς μεταφορείς, εξαιτίας της οποίας, το αργότερο τρεις μήνες πριν από τη λήξη της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη διαβουλεύονται στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής για να αξιολογήσουν την ανάγκη ανανέωσής της,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η ευρωπαϊκή συμφωνία περί της εργασίας των πληρωμάτων οχημάτων που εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές (AETR) θα διασφαλίζει ότι οι μεταφορές στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται με σεβασμό προς τις συνθήκες εργασίας των οδηγών και τον θεμιτό ανταγωνισμό και δεν θέτουν σε κίνδυνο την οδική ασφάλεια,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχοι

1. Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι η προσωρινή διευκόλυνση των οδικών εμπορευματικών μεταφορών μεταξύ και μέσω του εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, με τη χορήγηση πρόσθετων δικαιωμάτων διέλευσης υπό καθεστώς διαμετακόμισης και μεταφοράς εμπορευμάτων μεταξύ των μερών σε μεταφορείς εγκατεστημένους σε ένα από τα μέρη, λόγω των επιπτώσεων του επιθετικού πολέμου της Ρωσίας κατά της Ουκρανίας και των σημαντικών διαταραχών που προκαλεί στον κλάδο των οδικών μεταφορών στη Δημοκρατία της Μολδαβίας.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν θεωρείται ότι έχει ως αποτέλεσμα τη μείωση ή τον με άλλο τρόπο μεγαλύτερο περιορισμό των όρων πρόσβασης στην αγορά υπηρεσιών διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ των μερών σε σύγκριση με την κατάσταση που επικρατούσε την προηγούμενη της ημερομηνίας έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στη διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης και στις διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των μερών για λογαριασμό τρίτων και δεν θίγει την εφαρμογή των κανόνων που θεσπίζονται από το πολυμερές σύστημα ποσοτώσεων της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Υπουργών Μεταφορών στο πλαίσιο του Διεθνούς Φόρουμ Μεταφορών. Οι οδικές μεταφορές εμπορευμάτων εντός κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή μεταξύ κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας. Η διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης από το έδαφος του άλλου μέρους για τη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ τρίτων χωρών δεν καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- 1) «μέρος εγκατάστασης»: το μέρος στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο οδικός εμπορευματικός μεταφορέας·
- 2) «οδικός εμπορευματικός μεταφορέας»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που εκτελεί εμπορευματικές μεταφορές με εμπορικό σκοπό και είναι εγκατεστημένο σε ένα μέρος σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω μέρους και εξουσιοδοτημένο από το ίδιο μέρος να εκτελεί διεθνείς μεταφορές εμπορευμάτων για λογαριασμό τρίτων με μηχανοκίνητα οχήματα ή συνδυασμούς οχημάτων·

- 3) «όχημα»: μηχανοκίνητο όχημα ταξινομημένο σε ένα από τα μέρη, ή συνδυασμοί συζευγμένων οχημάτων των οποίων τουλάχιστον το μηχανοκίνητο όχημα είναι ταξινομημένο σε ένα από τα μέρη, που προορίζονται αποκλειστικά για τη μεταφορά εμπορευμάτων·
- 4) «διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης»: η κυκλοφορία οχημάτων, χωρίς φόρτωση ή εκφόρτωση εμπορευμάτων, στο έδαφος ενός μέρους από οδικό εμπορευματικό μεταφορέα εγκατεστημένο στο άλλο μέρος·
- 5) «διμερείς διεθνείς μεταφορές»: διαδρομές με φορτίο με τη χρήση οχήματος από το έδαφος του μέρους εγκατάστασης προς το έδαφος του άλλου μέρους, και αντιστρόφως, με ή χωρίς διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης από το έδαφος τρίτης χώρας·

ΑΡΘΡΟ 4

Πρόσβαση σε υπηρεσίες οδικών μεταφορών

Οι οδικοί εμπορευματικοί μεταφορείς έχουν το δικαίωμα να εκτελούν τις ακόλουθες οδικές εμπορευματικές μεταφορές:

- α) διαδρομές οχήματος με φορτίο του οποίου το σημείο αναχώρησης και το σημείο άφιξης βρίσκονται στο έδαφος δύο διαφορετικών μερών, με ή χωρίς διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης από το έδαφος τρίτης χώρας·
- β) διαδρομές οχήματος με φορτίο από το έδαφος του μέρους εγκατάστασης προς το έδαφος του ίδιου μέρους με διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης από το έδαφος του άλλου μέρους·

- γ) διαδρομές οχήματος με φορτίο προς ή από το έδαφος του μέρους εγκατάστασης προς τρίτη χώρα με διέλευση υπό καθεστώς διαμετακόμισης από το έδαφος του άλλου μέρους·
- δ) διαδρομές οχήματος χωρίς φορτίο σε συνδυασμό με τις διαδρομές που αναφέρονται στα στοιχεία α), β) και γ).

ΑΡΘΡΟ 5

Διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται μέχρι τις 31 Μαρτίου 2023.
2. Το αργότερο τρεις μήνες πριν από τη λήξη της συμφωνίας, τα μέρη διαβουλεύονται για να αξιολογήσουν την ανάγκη ανανέωσής της. Για τον σκοπό αυτόν, τα μέρη διαβουλεύονται στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής, όπως ορίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 6

Μεικτή επιτροπή

1. Συγκροτείται μεικτή επιτροπή. Αυτή επιτηρεί και παρακολουθεί την εφαρμογή και την εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας και επανεξετάζει περιοδικά τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας με βάση τους στόχους της.
2. Η μεικτή επιτροπή συγκαλείται κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε εκ των συμπροέδρων της. Συγκαλείται επίσης το αργότερο τρεις μήνες πριν από τη λήξη της συμφωνίας, προκειμένου να αξιολογήσει και να λάβει απόφαση για την ανάγκη συνέχισης της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 2. Η μεικτή επιτροπή λαμβάνει απόφαση σχετικά με τη συνέχιση αυτή, συμπεριλαμβανομένης της διάρκειάς της, κατά περίπτωση, σύμφωνα με την παράγραφο 5 του παρόντος άρθρου.
3. Η μεικτή επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών. Οι εκπρόσωποι των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορούν να παρίστανται στις συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής ως παρατηρητές.
4. Η προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εκπρόσωπο της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

5. Η μεικτή επιτροπή λαμβάνει τις αποφάσεις συναινετικά. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεσή τους.
6. Η μεικτή επιτροπή αποφασίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 7

Επίλυση διαφορών¹

Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των μερών σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται, τηρουμένων των αναλογιών, οι διατάξεις του κεφαλαίου 14 του τίτλου V της συμφωνίας σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 8

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Κάθε μέρος έχει την πλήρη ευθύνη για την τήρηση όλων των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

¹ Προς αποφυγή αμφιβολίας, ούτε το παρόν άρθρο ούτε η παρούσα συμφωνία θεωρείται ότι παρέχουν δικαιώματα ή επιβάλλουν υποχρεώσεις που μπορούν να γίνουν αντικείμενο επίκλησης άμεσα ενώπιον των εθνικών δικαστηρίων των μερών.

2. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι λαμβάνονται όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και την τήρησή τους σε όλα τα επίπεδα διακυβέρνησης, καθώς και από πρόσωπα που ασκούν κρατικές αρμοδιότητες κατ' εξουσιοδότηση. Κάθε μέρος ενεργεί καλή τη πίστει για να διασφαλίσει την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

3. Η παρούσα συμφωνία αποτελεί ειδική συμφωνία κατά την έννοια του άρθρου 458 παράγραφος 1 της συμφωνίας σύνδεσης. Τα μέρη δύνανται να λάβουν κατάλληλα μέτρα σχετικά με την παρούσα συμφωνία σε περίπτωση ιδιαίτερα σοβαρής και σημαντικής παραβίασης οποιασδήποτε από τις υποχρεώσεις που περιγράφονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 της συμφωνίας σύνδεσης ως ουσιώδη στοιχεία, η οποία απειλεί τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια κατά τρόπο που να απαιτεί άμεση αντίδραση. Τα εν λόγω κατάλληλα μέτρα λαμβάνονται σύμφωνα με το άρθρο 455 της συμφωνίας σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Μέτρα διασφάλισης

1. Κάθε μέρος δύναται να λάβει κατάλληλα μέτρα διασφάλισης, εάν θεωρεί ότι μεταφορές που εκτελούνται από οδικούς εμπορευματικούς μεταφορείς του άλλου μέρους συνιστούν απειλή για την οδική ασφάλεια. Τα μέτρα διασφάλισης λαμβάνονται με πλήρη σεβασμό του διεθνούς δικαίου, είναι αναλογικά και περιορισμένα ως προς την έκταση και τη διάρκειά τους στα απολύτως αναγκαία, ώστε να επανορθωθεί η κατάσταση ή να διατηρηθεί η ισορροπία της παρούσας συμφωνίας. Δίνεται προτεραιότητα σε μέτρα που θίγουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

2. Πριν από την έναρξη των διαβουλεύσεων, το ενδιαφερόμενο μέρος κοινοποιεί τα μέτρα που έλαβε στο άλλο μέρος και παρέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες.
3. Τα μέρη προβαίνουν άμεσα σε διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής προκειμένου να εξευρεθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση.
4. Κάθε μέτρο που λαμβάνεται με βάση τους όρους του παρόντος άρθρου αναστέλλεται μόλις το μέρος που παρέβη την υποχρέωσή του συμμορφωθεί προς τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας ή μόλις παύσει να υφίσταται η απειλή για την οδική ασφάλεια.

ΑΡΘΡΟ 10

Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στο έδαφος στο οποίο εφαρμόζεται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο σύνολο του εδάφους της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.
2. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας αναστέλλεται προσωρινά στις περιοχές στις οποίες η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας δεν ασκεί πραγματικό έλεγχο. Η εν λόγω εφαρμογή μπορεί να επανεκκινήσει κατόπιν απόφασης του Συμβουλίου Σύνδεσης, ή απόφασης μεικτής επιτροπής σύνδεσης, η οποία επιβεβαιώνει ότι η Δημοκρατία της Μολδαβίας είναι σε θέση να εξασφαλίσει πλήρη συμμόρφωση με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 11

Τερματισμός

1. Οποιοδήποτε μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος, διά της διπλωματικής οδού, την απόφασή του να τερματίσει την παρούσα συμφωνία. Η συμφωνία τερματίζεται δύο εβδομάδες μετά την εν λόγω κοινοποίηση, εκτός εάν το κοινοποιούν μέρος ορίσει μεταγενέστερη ημερομηνία για την παραγωγή αποτελεσμάτων της εν λόγω κοινοποίησης. Στη δεύτερη περίπτωση, η ημερομηνία δεν υπερβαίνει τους δύο μήνες από την ημερομηνία της κοινοποίησης.
2. Οδικοί εμπορευματικοί μεταφορείς των οποίων το όχημα βρίσκεται στο έδαφος του άλλου μέρους κατά τη λήξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας επιτρέπεται να διέλθουν από το έδαφος του εν λόγω μέρους για να επιστρέψουν στο έδαφος του μέρους στο οποίο είναι εγκατεστημένοι.
3. Για μεγαλύτερη σαφήνεια, ως ημερομηνία κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 νοείται η ημερομηνία παράδοσης της κοινοποίησης στο άλλο μέρος.
4. Η λήξη κατά το άρθρο 5 ή ο τερματισμός της παρούσας συμφωνίας δυνάμει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου δεν έχει ως αποτέλεσμα τον περιορισμό των όρων πρόσβασης στην αγορά υπηρεσιών οδικών μεταφορών μεταξύ των μερών σε σύγκριση με την κατάσταση που επικρατούσε την προηγούμενη της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτόν, ελλείπει μεταγενέστερης συμφωνίας μεταξύ των μερών, τα δικαιώματα πρόσβασης στην αγορά που καθορίζονται βάσει διμερών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας την εν λόγω ημερομηνία εφαρμόζονται εκ νέου από την ημερομηνία λήξης ή τερματισμού της παρούσας συμφωνίας.

Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή

1. Τα μέρη επικυρώνουν ή εγκρίνουν την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τις δικές τους διαδικασίες. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα κατά την οποία τα μέρη γνωστοποίησαν αμοιβαία την ολοκλήρωση των οικείων αντίστοιχων εσωτερικών νομικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για τον σκοπό αυτόν.
2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η Ένωση και η Δημοκρατία της Μολδαβίας συμφωνούν να εφαρμόσουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία από την ημέρα της υπογραφής της.
3. Για τους σκοπούς της εφαρμογής των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κάθε αναφορά που γίνεται σε αυτές τις διατάξεις στην «ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας» νοείται ως αναφορά στην «ημερομηνία από την οποία η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά», σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

Συντάχθηκε [σε δύο αντίτυπα,] στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική, και τα κείμενα σε όλες αυτές τις γλώσσες είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στη ... την ... του έτους ...

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας